



**Doron Rabinovici**

**The Position**

Novel

(Original German title: Die Einstellung. Roman)

224 pages, Clothbound

Publication date: 14 February 2022

© Suhrkamp Verlag Berlin 2022

Sample translation by Florence Hetzel

made for [INCENTIVES – Austrian Literature in Translation](#)

pp. 8 – 10

*Extrait de la critique d'Erkan Osmanovic, 7 avril 2022, traduction française Florence Hetzel :*

**La haine en grand format**

Un seul battement de cœur, un simple clic, et voilà : August Becker a démasqué le candidat de la droite populiste Ulli Popp. Avec un seul instantané, le photographe a capturé l'instant où Popp ouvre un tonneau de bière et où se révèle sur «un visage de tueur la haine en grand format».

Figier, immortaliser les gens, saisir leurs attitudes avec un seul cliché, c'est cela que Becker sait faire et depuis des années. Le secteur des médias l'apprécie. Et le cliché de Popp montre clairement qu'il en est encore capable. Mais son client, le magazine *Forum*, refuse de publier la photo. Pourquoi ? Est-ce par peur du populiste et de ses fans ?

Non. *Forum* craint qu'on lui reproche de manipuler la phase finale de la campagne électorale avec cette photo. Soudain, Popp s'intéresse à la photo et l'achète au photographe. Becker ne comprend plus rien à la vie. Alors que Popp, lui, a tout compris : il utilise le portrait pour sa campagne. Et Becker ? Il récolte une grosse somme d'argent et malheureusement aussi un déferlement d'injures sur le net. Car dans le milieu, il est désormais considéré comme un transfuge qui a vendu son âme.

### **Tout simplement contre**

Dans son dernier roman, Doron Rabinovici dissèque les liens entre la politique, les médias et le langage des images. Le titre du livre porte en lui ce double sens. Le terme allemand «Einstellung» s'utilise à la fois pour le réglage, la mise au point d'un appareil photo et pour des idées, des points de vue, une prise de position des personnages. Alors que Becker est un idéaliste brisé, Popp est un homme de pouvoir qui ne se bat en somme pour rien, mais contre «ceux d'en haut».

Au fil du roman, on comprend aussi que ces positions peuvent changer, que ce soit par des slogans, des photographies - ou par l'argent. Le besoin et la soif d'argent constituent le fil rouge du roman. C'est uniquement parce qu'il a besoin d'argent que Becker se voit contraint de vendre la photographie et que Popp ne veut pas seulement remporter les élections, mais prévoit également de passer des «commandes de l'État» ou des «participations dans des entreprises nationales» à un mystérieux homme d'affaires.

### **Rythme et corruption**

Dans son roman, Doron Rabinovici mise sur les contrastes, que ce soit au travers de la personnalité de ses protagonistes ou sur le plan de l'action. Alors que Becker, par exemple, est un homme à la dérive, Popp mène tout le monde par le bout du nez. Le roman dresse un portrait de la politique, des médias et de leur interdépendance. Rabinovici renonce délibérément aux références à l'actualité politique et médiatique autrichienne. Il préfère garder de la hauteur, s'en tenir à des généralités, sans tomber dans le superficiel ! Tout au long de cette histoire captivante, nous assistons à la confrontation entre la corruption et l'idéalisme – et ce avec beaucoup de rythme. Car Rabinovici ne veut pas nous ennuyer. Pari réussi.

## Extrait

Popp expliqua qu'il disait tout haut ce que le peuple pensait tout bas, parce que l'élite dissimulait ce qui menaçait le pays tout entier, car un tsunami se préparait, qui allait tout emporter sur son passage, et ceux qui ne voulaient pas en entendre parler ni alarmer les gens trahissaient les intérêts de tous, de toute la nation, puis il a prononcé un mot qui interpella la plupart des personnes présentes: «la presse menteuse», dit-il, et Popp esquissa un sourire, comme s'il ne pensait pas sérieusement à insulter les personnes qu'il avait en face de lui, comme si ce mot n'était qu'un simple bon mot, un doux sobriquet - et c'est à ce moment précis qu'August appuya sur le déclencheur et prit toute une série de photos. Il se figea un instant pour regarder les clichés sur l'écran. Le coup d'œil habituel de contrôle, par pure routine, pour rectifier d'éventuelles erreurs de mise au point, mais alors qu'il vérifiait les différentes prises de vue, il se passa quelque chose qui ne lui était encore jamais arrivé. August fut révolté par ses propres images. Ce n'était pas ce qu'il cherchait. Et soudain, il n'eut plus qu'une envie : partir.

Il se faufila à travers les rangs serrés de ses confrères des différentes rédactions, passa devant une collègue avec un appareil photo, puis évita les jambes de Marion Ettl, qui le regarda d'un air si étonné qu'il trébucha sur le câble du microphone d'un journaliste radio. À l'autre bout de la pièce, Popp avait aussi été alerté par l'agitation et tourna la tête dans sa direction, mais August était déjà dans la rue et l'instant d'après, il ne savait plus ce qui lui était passé par la tête. Mais il ne voulut pas retourner dans la salle et passer devant tout le monde, d'ailleurs il n'avait absolument pas besoin de faire des photos de Popp aujourd'hui. Il n'avait aucun délai à respecter et personne ne l'avait envoyé à cette conférence de presse. Il était venu de lui-même, pensant qu'il devait se préparer à quelque éventualité. Quelle idée saugrenue! Depuis quand avait-il besoin de préparation pour faire son travail correctement ? C'était peut-être Selma qui l'y avait incité.

Sans sa photo, pas d'histoire, pas une phrase, pas un mot, avait dit Selma. Elle préférait de toute façon travailler avec lui, August Becker, mais sur ce sujet en particulier, Selma était persuadée qu'elle n'avait pas d'autre choix. Personne d'autre qu'August, selon Selma, n'entraînait en ligne de compte. Quand elle regardait les photos que les autres prenaient d'Ulli Popp, toute envie d'écrire sur lui un article lui passait, car elle refusait de faire partie de ceux qui publiaient des images aussi grandes et aussi rayonnantes de ce mystificateur. Ses clichés,

August en avaient pris conscience après ces mots, devaient être complètement différents et capter une image de Popp comme on ne l'avait encore jamais vu.

Selma avait fait part de ses intentions lors d'une réunion de la rédaction. Elle avait expliqué qu'ils devaient faire la une du magazine avec Ulli Popp. Popp est l'homme qui tient tout le pays en haleine, du moins depuis le début de cette campagne électorale. Il n'était plus possible d'ignorer le danger qu'il représentait. Elle voulait écrire un long article sur Ulli Popp et sa campagne. Un murmure s'était élevé dans la salle. L'un des jeunes collègues avait soupiré que cela ne servait à rien de diaboliser Popp. Mais Bruno, le rédacteur en chef, avait accepté. Il avait confiance en l'intuition de Selma. Mais alors il faut des photos exceptionnelles de lui. Et s'il vous plaît, pas de polémique, un portrait soigné, avait dit Bruno. Personne n'avait été surpris lorsque Selma avait répondu qu'elle ne voulait s'atteler à cette tâche qu'avec August Becker. À peine Selma lui avait-elle parlé de son projet - sans sa photo, pas d'histoire, pas une phrase, pas un mot – qu'August avait été saisi d'inquiétude. Il avait décidé de s'y atteler tout de suite. Sans le lui dire. C'est pourquoi il s'était rendu à cette conférence de presse de Popp, d'où il s'était littéralement enfui lorsqu'il avait visionné les clichés sur l'écran de son appareil photo.

[...]

### **Doron Rabinovici**

Né en 1961 à Tel Aviv, il a grandi à Vienne. Il est écrivain et historien. Son œuvre comprend des récits, des romans et des contributions scientifiques. En Autriche, il a toujours pris clairement position contre le racisme et l'antisémitisme. Il a récemment été récompensé pour son œuvre par le prix Anton Wildgans et le prix d'honneur des libraires autrichiens pour la tolérance dans sa pensée et de son action.

### **Dernières publications**

- *Andernorts. Roman.* Suhrkamp, Berlin, 2010.
- *Die Außerirdischen. Roman.* Suhrkamp, Berlin, 2017.
- *I wie Rabinovici. Zu Sprachen finden.* Salzburger Stefan Zweig Poetikvorlesung. Sonderzahl Verlag, Wien, 2019.
- *Die Einstellung. Roman.* Suhrkamp, Berlin, 2022.

Site internet : <http://www.rabinovici.at/>